



ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΙΓΑΙΟΥ

Γλωσσική Επαφή

Ενότητα 3: Ακραία γλωσσική μείξη

Ελένη Καραντζόλα – Μίλλυ Νικολού

Τμήμα Μεσογειακών Σπουδών

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «**Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Πανεπιστήμιο Αιγαίου**» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

1. Σκοποί ενότητας

2. Περιεχόμενα ενότητας

- Πίτζιν, κρεολές και δίγλωσσα αναμειγμένες γλώσσες.
- Δομή των γλωσσών: λεξικό – γραμματική.
- Σύγκριση πίτζιν - κρεολών γλωσσών.
- Θεωρίες για την προέλευσή τους.

3. Έννοιες – Λέξεις κλειδιά

Γλώσσα επαφής, κατηγοριοποίηση πίτζιν, κατηγοριοποίηση κρεολών, δίγλωσσα αναμειγμένες γλώσσες

ΑΚΡΑΙΑ ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΜΕΙΞΗ: Η ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΤΖΙΝ

- Γλώσσα επαφής: Κάθε ΝΕΑ γλώσσα που προκύπτει από μια κατάσταση επαφής (πίτζιν, κρεολές, δίγλωσσα αναμειγμένες γλώσσες).

Από γλωσσολογική άποψη, μια γλώσσα επαφής διακρίνεται από το γεγονός ότι το λεξιλόγιο και οι γραμματικές της δομές δεν μπορούν όλες να αναχθούν στην ίδια γλώσσα-πηγή, είναι δηλαδή μεικτές γλώσσες.

Από ιστορική άποψη, οι γλώσσες αυτές δεν ανήκουν σε καμία γλωσσική οικογένεια, δεν έχουν «μητέρα» - μπορούν ωστόσο, να έχουν απογόνους.

- *Τι συμβαίνει σε περιπτώσεις όπου δύο ομάδες ενηλίκων χωρίς κοινή γλώσσα έρχονται σε επαφή και καμία από τις δύο ομάδες δεν έχει την ευκαιρία ή την επιθυμία να μάθει τη γλώσσα της άλλης;*

→ Η δημιουργία μιας μεικτής γλώσσας, πίτζιν, είναι ένα από τα πιθανά αποτελέσματα μιας τέτοιας κατάστασης.

Πιο συγκεκριμένα, οι πίτζιν προκύπτουν ως επικοινωνιακές στρατηγικές ενηλίκων που έχουν ήδη τον έλεγχο μίας τουλάχιστον γλώσσας. Για το λόγο αυτό, οι πίτζιν συχνά έχουν αποκληθεί «βοηθητικές» γλώσσες, γιατί τις χρειάζονται οι ομιλητές επιπροσθέτως από τις μητρικές τους γλώσσες, προκειμένου να καλύψουν ένα επικοινωνιακό κενό με ομιλητές άλλων γλωσσών.

- *Από τι αποτελείται μια γλώσσα πίτζιν;*

Συνήθως το μεγαλύτερο μέρος του λεξιλογίου μιας πίτζιν (ή κρεολής) προέρχεται από μία μόνο γλώσσα (κυρίως ευρωπαϊκής προέλευσης), ενώ ένα μικρό ποσοστό (συνήθως μικρότερο από 20%) από άλλες αυτόχθονες γλώσσες. Η γλώσσα που προσδιορίζεται ως πηγή του μεγαλύτερου μέρους του λεξιλογίου ονομάζεται *lexifier* (λεξικοποιήτρια) ή υπερστρωματική γλώσσα. Αρκετοί ερευνητές αναφέρονται στη γραμματική των ιθαγενών γλωσσών με τις οποίες έρχεται σε επαφή η γλώσσα-*lexifier* ως υπόστρωμα [substrate].

Κατηγοριοποίηση πίτζιν (και κρεολών)

(α) Με βάση την ευρωπαϊκή γλώσσα από την οποία δανείζονται το μεγαλύτερο μέρος του λεξιλογίου τους π.χ. Nigerian Pidgin English, Mauritian Creole French, κ.ο.κ.

(β) Με βάση το κοινωνικό πλαίσιο της προέλευσης των γλωσσών, ανάλογα δηλαδή με τις περιστάσεις οι οποίες οδήγησαν στην εμφάνισή τους.

- *Στρατιωτικές και αστυνομικές πίτζιν και κρεολές*, π.χ. η πρώτη γνωστή ευρωπαϊκή πίτζιν, η Sabir ή Lingua Franca, που φαίνεται ότι αναπτύχθηκε κατά την περίοδο των Σταυροφοριών.
- *Ναυτικές και εμπορικές πίτζιν και κρεολές*, π.χ. η Chinook Eskimo, η γλώσσα του εμπορίου γούνας, στο βορειοδυτικό κομμάτι της Αμερικής.
- *Πίτζιν και κρεολές των φυτειών*, π.χ. εμφάνιση πίτζιν και ανάπτυξη ήδη υπαρχόντων, στη Χαβάη, στη Σαμόα, στη Νέα Γουϊνέα, στη Queensland της Αυστραλίας κ.ά.
- *Πίτζιν των μεταλλείων και των κατασκευαστικών έργων*, π.χ. αν και η Fanakalo φαίνεται να προήλθε ως εμπορική πίτζιν από την επαφή μεταξύ Ζουλού και Ευρωπαίων στη Νότια Αφρική, η ανάπτυξη και η διάδοσή της ήταν αναμφίβολα συνάρτηση του ρόλου της στα μεταλλεία του Witwatersrand.
- *Πίτζιν των μεταναστών*, π.χ. ο όρος Gastarbeiterdeutsch χρησιμοποιείται για την απλουστευμένη γερμανική των οικονομικών μεταναστών, κυρίως από τις μεσογειακές χώρες της Ευρώπης και της Βόρειας Αφρικής.
- *Τουριστικές πίτζιν*, π.χ. πίτζιν με αγγλικό λεξιλόγιο από τους υπαίθριους πραγματευτές στις τουριστικές περιοχές της Μπανγκόκ, στην Ταϊλάνδη.

Οι γλώσσες πίτζιν δεν αποτελούν μητρική γλώσσα κανενός, διότι είναι τεχνητές γλώσσες που χρησιμοποιούνται ως δευτερές ξένες γλώσσες σε περιορισμένα περιβάλλοντα χρήσης. Μια πίτζιν γίνεται κρεολή όταν υιοθετείται ως μητρική γλώσσα μιας γλωσσικής κοινότητας.

Προέλευση του όρου πίτζιν: θεωρείται ότι προέρχεται από την αγγλική λέξη 'business' έτσι όπως προφερόταν στην αγγλογενή πίτζιν της κινεζικής.

Η δομή των γλωσσών πίτζιν

«Η πίτζιν δεν είναι παρά μια γλώσσα απογυμνωμένη από τα πάντα εκτός από τα απολύτως απαραίτητα για να επιτευχθεί η επικοινωνία» (Romaine 1988).

Οι περιορισμένες γλωσσικές λειτουργίες μιας πίτζιν συνεπάγεται και περιορισμούς στη γλωσσική της μορφή. Κάποια βασικά δομικά χαρακτηριστικά των γλωσσών πίτζιν είναι τα εξής:

- Οι λέξεις συχνά είναι πολυλειτουργικές, λειτουργώντας ως ουσιαστικά, ρήματα και επίθετα.
- Η φωνολογία είναι αρκετά απλή με πέντε συνήθως φωνήεντα, /i, a, o, u, e/ ή και λιγότερα και καμία διάκριση διάρκειας. Η συλλαβική δομή είναι της μορφής ΣΦ.
- Οι λέξεις είναι σύντομες, συνήθως μονοσύλλαβες ή δισύλλαβες, και ο ρυθμός του λόγου είναι πολύ αργός.
- Σπάνια παρουσιάζουν κλιτική μορφολογία και τείνουν προς αναλυτικές δομές.
- Τείνουν να διατηρούν σταθερή και αμετάβλητη τη σειρά των όρων, η οποία είναι χαρακτηριστικά Y-P-A.

- Το βασικό λεξιλόγιο των περισσότερων πίτζιν, σε σύγκριση με αυτό της γλώσσας προέλευσης, είναι στοιχειώδες (κινείται χονδρικά μεταξύ 100 και λίγο εκατοντάδων λέξεων).
- Μια πίτζιν αποτελεί αυτόνομο γλωσσικό σύστημα με τους δικούς του κανόνες και τη δική του ταυτότητα.

Μελέτη περίπτωσης: Μελανησιακή πίτζιν

Κάτω από διάφορες συνθήκες αναπτύχθηκαν διάφορες παραλλαγές της μελανησιακής πίτζιν (στην Παπούα Νέα Γουϊνέα, στα νησιά του Σολομώντος και αλλού στον Νότιο Ειρηνικό), με κάποιες διαφορές, από τις οποίες σήμερα τουλάχιστον τρεις είναι εθνικές γλώσσες και έχουν εν μέρει τυποποιηθεί. Μία από αυτές είναι η Tok Pisin – Talk Pidgin, στη Δημοκρατία της Παπούας Νέας Γουϊνέας.

- Σε ό,τι αφορά το λεξιλόγιο, το 80% προέρχεται από τα αγγλικά (lexifier) και έχει φωνολογικά ανακατασκευαστεί σύμφωνα με τα μελανησιακά φωνολογικά συστήματα, π.χ. dog (< dog), aus (< house), rot (< road), ren (< rain), trausis (< trousers) κ.ά. Το μεγαλύτερο μέρος του υπόλοιπου 20% προέρχεται από γλώσσες της περιοχής: kakaruk ('κοτόπουλο'), kiau ('αυγό'), kunai ('μακρύ χόρτο'), kulau ('πίνω καρύδα'). Ακόμη, υπάρχουν ορισμένες λέξεις που ανάγονται σε διάφορες άλλες πηγές, όπως το rikinini ('παιδί' < πορτ. requenho 'μικρό') ή το beten ('προσεύχομαι' < γερμ. Beten).
- Σε ό,τι αφορά τη γραμματική της είναι «απλούστερη» από τη γραμματική της αγγλικής ως προς διάφορα σημεία:

Φωνολογικά χαρακτηριστικά

- Δεν υπάρχουν «δύσκολοι» φθόγγοι, φθόγγοι δηλαδή «πολύ μαρκαρισμένοι» από φωνολογική άποψη, π.χ. [s] αντί των /s, ʃ, tʃ/ της αγγλικής.
- Η συλλαβική δομή είναι απλή, του τύπου σύμφωνο-φωνήεν (ΣΦ), π.χ. sol < salt, palamen < parliament. Τα συμφωνικά συμπλέγματα αποφεύγονται, π.χ. kol < cold.
- Δεν χρησιμοποιείται τόνος για να διακρίνει λέξεις.

Μορφολογικά χαρακτηριστικά

- Δεν υπάρχει δείκτης πληθυντικού. χρησιμοποιείται είτε αριθμητικό (π.χ. rik (γουρούνι ή γουρούνια) tripele rik (τρία γουρούνια)) είτε η διακριτή λέξη ol (αγγλ. < all).
- Τα κτητικά μαρκάρονται με αναλυτικές κατασκευές του τύπου X of Y (όπως στα ελληνικά) και όχι Y's X (όπως στα αγγλικά).
- Τα ονόματα σε θέση αντικειμένου δεν μαρκάρονται, με άλλα λόγια τύποι της ονομαστικής και της αιτιατικής συμπίπτουν, π.χ. em (= αυτός και αυτόν).
- Όλα τα ρήματα έχουν μόνο έναν τύπο, γι' αυτό και δεν υπάρχει αλλομορφία ή ανώμαλοι τύποι.

Συντακτικά χαρακτηριστικά

- Δεν υπάρχει ούτε οριστικό ούτε αόριστο άρθρο.
- Όλοι οι χρονικοί δείκτες είναι εξωτερικοί ως προς το ρήμα, δηλαδή διακριτές: bin 'ΠΑΡΕΛΘΟΝ'
- Η μη-συνοπτική όψη του ρήματος («διαρκές») μαρκάρεται με ξεχωριστό ρήμα, το star (= μένω).
- Δεν υπάρχουν παθητικοί τύποι του ρήματος.

Σημασιολογικά χαρακτηριστικά

- Προτίμηση για σημασιακή διαφάνεια.
- Επειδή τα λεξιλογικά τεμάχια είναι λίγα, κάθε λέξη καλύπτει ένα ευρύτερο σημασιολογικό πεδίο, π.χ. η λέξη gras σημαίνει γρασίδι, αλλά και «κάτι που φυτρώνει κάπου».

Παράδειγμα:

Στην Tok Pisin οι αγγλικές κτητικές αντωνυμίες my (=δικός μου), your (=δικός σου), our (δικός μας), κ.ο.κ. εκφράζονται με τη λέξη bilong (από το αγγλικό belong = ανήκω), δείκτης που αντιστοιχεί στο αγγλικό of.

| | |
|---------------------|--|
| para bilong me | (=ο πατέρας μου) |
| haus bilong mipela | (=το σπίτι μας) |
| gras bilong het | (=μαλλιά, από το grass of head = γρασίδι του κεφαλιού) |
| gras bilong pisin | (=φτερά πουλιού, από το grass of pigeon = γρασίδι του περιστεριού) |
| gras bilong solwara | (=φύκια, από το grass of saltwater = γρασίδι του αλμυρού νερού) |
| sit bilong raia | (=στάχτη, από το shit of fire = υπόλειμμα της φωτιάς) |
| sit bilong lam | (=καπνός, από το shit of lamp = υπόλειμμα της λάμπας) |
| para bilong you | (=ο πατέρας σου) |
| haus bilong yupela | (=το σπίτι σας) |

ΒΑΣΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΠΙΤΖΙΝ

- Είναι το αποτέλεσμα επαφής δύο ή περισσότερων γλωσσών (για περιορισμένους σκοπούς).
- Δεν έχουν φυσικούς ομιλητές, είναι δηλαδή δεύτερες γλώσσες για όσους τις μιλούν.
- Δεν υπάρχει αλληλοκατανόηση σε σχέση με τις γλώσσες προέλευσης.
- Συνήθως αντλούν το μεγαλύτερο μέρος του λεξιλογίου τους από μία γλώσσα (lexifier).
- Έχουν περιορισμένο λεξιλόγιο και κάθε λέξη καλύπτει ένα ευρύτερο σημασιολογικό πεδίο.
- Έχουν απλά φωνολογικά συστήματα.
- Έχουν δική τους γραμματική (συνδυαστική), η οποία είναι αποδεκτή από τους ομιλητές τους – δεν σημαίνει ότι «μπορεί να ειπωθεί οτιδήποτε».
- Έχουν απλούστερη γραμματική από τις γλώσσες προέλευσης (προτίμηση αναλυτικής μορφολογίας).

ΚΡΕΟΛΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ

Αν και οι πίτζιν είναι γλώσσες χωρίς φυσικούς ομιλητές, δεν παραμένουν για πάντα έτσι. Μετά την εμφάνιση μιας κοινότητας στην οποία η πίτζιν είναι η γενική γλώσσα επικοινωνίας, σύντομα ακολουθεί και η γέννηση παιδιών, τα οποία θα μεγαλώσουν περιτοιχισμένα από διάφορες γλώσσες και ιδιαίτερα από την πίτζιν. Τα παιδιά αυτά θα αποκτήσουν την πίτζιν, ή κάποια εκδοχή της, ως μητρική γλώσσα (όχι υποχρεωτικά τη μόνη τους γλώσσα). Κατά συνέπεια η πίτζιν αρχίζει να έχει φυσικούς ομιλητές. Στο σημείο αυτό λέμε ότι η πίτζιν *κρεολοποιήθηκε* και η γλώσσα που προκύπτει ονομάζεται *κρεολή*.

Επειδή οι πίτζιν χαρακτηριστικά έχουν απλούστερη γραμματική από τις γλώσσες-προέλευσης, οι κρεολές, που αποτελούν όπως είδαμε εξέλιξη των πίτζιν, έχουν και αυτές μάλλον απλή γραμματική.

- Η *κλιτική μορφολογία*, που διαδραματίζει γραμματικό ρόλο, αργεί να αναπτυχθεί, αλλά η *παραγωγική* [derivational] μορφολογία, η οποία επιτρέπει στο λεξιλόγιο να εξαπλωθεί, αναπτύσσεται πιο γρήγορα.

ΒΑΣΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΚΡΕΟΛΩΝ

- Είναι το αποτέλεσμα επαφής στην οποία εμπλέκονται δύο ή περισσότερες γλώσσες.
- Αναπτύσσονται από μία πίτζιν (ως προς τις λειτουργίες και τους γραμματικούς πόρους).
- Έχουν δικούς τους φυσικούς ομιλητές.
- Συνήθως η γραμματική τους είναι απλή.

→ *Σχέση ανάμεσα στις πίτζιν και τις κρεολές:*

- Προηγείται η εμφάνιση φυσικών ομιλητών και έπεται η περαιτέρω ανάπτυξη της πίτζιν (αντιπαράδειγμα Tok Pidgin).
- Φάση συνύπαρξης, π.χ. Hawaiian Pidgin English – Hawaiian Creole English.

ΓΕΝΕΣΗ ΠΙΤΖΙΝ-ΚΡΕΟΛΩΝ

Με τον όρο αυτό, εννοούμε τον προσδιορισμό κάθε διαδικασίας μέσω της οποίας γεννιέται μια πίτζιν ή κρεολή.

Όπως είναι προφανές, δεν υπάρχουν ερωτηματικά ως προς τις λεξιλογικές πηγές των πίτζιν/κρεολών (< *lexifier*). Όλη η διαμάχη εστιάζεται στους δρόμους μέσω των οποίων αναδύονται οι γραμματικές αυτών των γλωσσών, οι οποίες παρουσιάζουν κοινά χαρακτηριστικά σε όλες τις πίτζιν/κρεολές, όπως στην περίπτωση της κατανομής των μορίων που δηλώνουν χρόνο, έγκλιση και όψη:

| | | | | | |
|----------------|-----------|-----------|-------------|--------------|--|
| Tok Pisin | <i>Em</i> | <i>no</i> | <i>bin</i> | <i>save.</i> | |
| Haitian Creole | <i>Li</i> | <i>pa</i> | <i>te</i> | <i>kone</i> | |
| | (s)he | not | past | know | |
| αγγλικά | (S)he | did | not | know | |
| γαλλικά | Il/elle | ne | connaissait | pas | |

Οι αναπάντεχες αυτές ομοιότητες οδήγησαν ορισμένους ερευνητές, τις δεκαετίες του '60 και '70 να υποστηρίξουν τη **ΜΟΝΟΓΕΝΕΣΗ** των πίτζιν και κρεολών. Σύμφωνα με αυτή τη θεωρία όλες οι πίτζιν και οι κρεολές είναι απόγονες της αρχικής Lingua Franca της Μεσογείου (Italian-lexifier), η οποία αναπτύχθηκε με τις Σταυροφορίες, μεταξύ 11^{ου} και 14^{ου} αιώνα. Ο μηχανισμός μέσω του οποίου κατέστη δυνατή μια τέτοια εξέλιξη είναι η *αντικατάσταση λεξιλογίου* [relexification], η οποία είχε ως πρώτο βήμα τη δημιουργία μιας πίτζιν με lexifier την πορτογαλική, που διαδόθηκε στη Δυτική Αφρική. Το προφανές πλεονέκτημα που έχει αυτή η θεωρία είναι ότι εξηγεί ικανοποιητικά τις δομικές ομοιότητες μεταξύ πίτζιν και κρεολών, όχι όμως και τις σημαντικές δομικές διαφορές τους. Σήμερα εμφανίζεται στη σχετική συζήτηση μια ασθενέστερη εκδοχή της θεωρίας, σύμφωνα με την οποία όλες οι κρεολές της Καραϊβικής με αγγλικό λεξιλόγιο είναι απόγονες, με την έννοια της κλασικής ιστορικής γλωσσολογίας, μιας πίτζιν που εμφανίστηκε στις ακτές της Δυτικής Αφρικής.

Οι δύο επικρατέστερες σήμερα κατηγορίες θεωριών σχετικά με τη γένεση των πίτζιν/ρεολών είναι τα σενάρια **ΑΠΟΤΟΜΗΣ** έναντι **ΣΤΑΔΙΑΚΗΣ** γένεσης αντίστοιχα. Καθένα από αυτά (και καθεμία από τις υποκατηγορίες τους) εξηγεί καλύτερα είτε τη γένεση των πίτζιν είτε των κρεολών, είτε ορισμένα χαρακτηριστικά τους και όχι άλλα.

ΔΙΓΛΩΣΣΑ ΑΝΑΜΕΜΕΙΓΜΕΝΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ

Πρόκειται για φαινόμενα, σχετικά περιορισμένης έκτασης, που μόλις πρόσφατα άρχισαν να κερδίζουν το ενδιαφέρον των γλωσσολόγων. Εμπλέκουν δύο γλώσσες οι οποίες συνδυάζονται με τέτοιο τρόπο ώστε (συνήθως) η γραμματική της μίας συνδυάζεται με το λεξιλόγιο της άλλης.

Παρόλο που υπάρχουν ορισμένες ομοιότητες με την πιτζινοποίηση και την κρεολοποίηση, στην ανάμειξη γλωσσών γενικά δεν υπάρχει απώλεια της γραμματικής συνθετότητας/πολυπλοκότητας, με άλλα λόγια η γραμματική της μίας γλώσσας-προέλευσης λαμβάνεται σχεδόν ανέγγιχτη, χωρίς απλούστευση των κανόνων της. Από την άλλη πλευρά, ενσωματώνεται το μεγαλύτερο μέρος ή το σύνολο του λεξιλογίου της άλλης γλώσσας.

Από κοινωνική άποψη, ενώ οι πίτζιν και οι κρεολές προκύπτουν από την ανάγκη για ένα μέσο επικοινωνίας μεταξύ ομάδων που δεν έχουν κοινή γλώσσα, οι αναμεμειγμένες γλώσσες προκύπτουν στην πραγματικότητα στο πλαίσιο μίας κοινωνικής ή εθνοτικής ομάδας λόγω της επιθυμίας, ή ίσως της ανάγκης, για να υπάρξει μια γλώσσα στο πλαίσιο της ομάδας [in-group]. Όλα τα μέλη της ομάδας

μιλούν ήδη τουλάχιστον μία γλώσσα η οποία χρησιμοποιείται σαν όργανο επικοινωνίας με την άλλη ομάδα/-ες που βρίσκονται σε επαφή και η οποία θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί για όλες τις επικοινωνιακές λειτουργίες στο πλαίσιο της ομάδας. Η νέα αναμεμειγμένη γλώσσα φαίνεται ότι χρησιμεύει για μία από τις εξής δύο λειτουργίες, είτε να κρατήσει τις συνομιλίες μεταξύ των μελών της ομάδας κρυφές από την άλλη ομάδα, είτε να αποτελέσει σύμβολο ταυτότητας μιας εθνοτικής ή υποεθνοτικής ομάδας στο πλαίσιο μιας γλωσσικής κοινότητας.

Στον κατάλογο του Norval Smith (1995) για τις γλώσσες επαφής αναφέρονται 135 δίγλωσσα αναμεμειγμένες γλώσσες (πρβλ. με τις 372 πίτζιν και κρεολές). Εκείνες για τις οποίες υπάρχει καλύτερη τεκμηρίωση είναι οι ακόλουθες:

- Η *Ma'a* (παλιότερα αποκαλείτο *Mbugu*), η οποία μιλιέται από τη φυλή Mbugu στα Usambara Όρη στη Β.Α. Τανζανία. Η ποικιλία της Mbugu που αποκαλείται «πραγματική» ή «κεντρική» έχει τη γραμματική της παρόμοια με αυτή της τοπικής γλώσσας (Bantu) Pare, μεγάλο τμήμα όμως του λεξιλογίου της προέρχεται από τη χουσιτική γλωσσική οικογένεια (μια ομάδα γλωσσών που μιλιέται κυρίως στο Horn της Αφρικής).
- Η *Michif*, περιγράφεται συνήθως ως αναμεμειγμένη γλώσσα που προέρχεται από τα γαλλικά και την αμερινδιάνικη γλώσσα Cree. Μιλιέται από κάποια μέλη (όχι όλα) της εθνοτικής ομάδας η οποία αποκαλείται Metis, και οι οποίοι είναι μιγάδες απόγονοι γαλλόφωνων εμπόρων γούνας και των αμερινδιάνων συζύγων τους (μέσα του 18^{ου} αι.). Όπως έχει διαπιστώσει ο Bakker (1994), η Michif είναι μια γλώσσα με ονόματα, αριθμητικά, άρθρα και επίθετα της γαλλικής, ρήματα, δεικτικά, επίταξη, ερωτηματικές λέξεις και προσωπικές αντωνυμίες από την Cree, και παραπέρα κτητικά, προθέσεις και αρνητικά μόρια και από τις δύο γλώσσες. Η γλώσσα μιλιέται σήμερα σε μια ευρεία περιοχή του Καναδά και των βόρειων ΗΠΑ και φαίνεται ότι αρχίζει να διατρέχει και αυτή κίνδυνο εξαφάνισης, αφού δεν γίνεται πλέον μεταβίβαση της γλώσσας στα παιδιά.
- Η *Mednyj Aleut* (γνωστή και ως Copper Island Aleut), η οποία μιλιέται σήμερα από ένα πολύ μικρό αριθμό ομιλητών, οι οποίοι πριν μετακινηθούν τη δεκαετία του 60 σε άλλο νησί, ζούσαν στο Copper Island (ρωσικά Mednyj), στο ανατολικό άκρο της ΕΣΣΔ. Το μεγαλύτερο μέρος του λεξιλογίου της προέρχεται από την Aleut, αυτόχθονη αμερικανική γλώσσα που συνδέεται με την Inuit («Εσκιμό»), με πολυσυνθετική μορφολογία.
- Η *Media Lengua*, μια ανάμειξη Quechua και Ισπανικών, η οποία ομιλείται ως πρώτη γλώσσα από χιλιάδες ανθρώπους στον Κεντρικό Ισημερινό. Οι ομιλητές της, πολιτισμικά, δεν είναι ούτε εντελώς Quechua ούτε εντελώς Ισπανοί. Αποτελούν μια διακριτή εθνοτική (υπο)ομάδα και η μεικτή γλώσσα τους, όπου το λεξιλόγιο είναι σχεδόν εξ ολοκλήρου ισπανικό, ενώ η γραμματική Quechua, είναι ένα σύμβολο αυτής της νέας εθνικής ταυτότητας. Αν και δεν είναι μουσική γλώσσα, δεν χρησιμοποιείται με τους ξένους.

ΒΑΣΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΔΙΓΛΩΣΣΑ ΑΝΑΜΕΜΕΙΓΜΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ

- Είναι το αποτέλεσμα επαφής μεταξύ δύο γλωσσών.
- Έχουν φυσικούς ομιλητές.
- Από γραμματική άποψη είναι εξίσου σύνθετες με τις γλώσσες προέλευσης.